

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 27 (1999)
Heft: 108

Rubrik: Pages vaudoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages vaudoises



AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNI, FORI et EINVERON

Onna demi-ceintanna de patoisan l'ant reimplliâ lo pâilo dâi sociêtâ à Pouâidâo lo deçando 23 d'otôbro 1999. Permi leu lâi avâi quauque novî vesâdzo, dâi dzouveno, que cein redzoye prâo lè vîlhio ! Fanfouet Lambelet, lo presideint, l'a espèdiyî s'n affére âo pecolon et pu tsacon l'a pu dere, lyère, contâ, tsantâ cein que l'avâi preparâ po galâ lè z'autro.

M. Pierre Guex, presideint de l'Associachon vaudoise dâi z'ami dâo patois, a dèvesâ de la tenâblia de la Fèdèrachon remanda et interrègionâla que s'è tegnâita lâi a on par de semanne à Losena. Lè patoisan dâo Djurâ preparant la fîta dè 2001 que sè farâ à Saignelégier lè 18 et 19 d'aoû. L'è recoumandâ à tî clliâo qu'ant dein l'idé d'ècrire ôquie po lo concoû dè dzâ lâi peinsâ, mousâ l'affére et dè quemincî l'hivè que vin. - La tenâblia de l'Associachon vaudoise dâi z'ami dâo patois l'a ètâ dècidâie po lo deçando 20 de noveimbro 1999 à Savegnî, âi z'Alpè. Tsacon l'è invitâ.

Se quauqu'on a fam dè recordâ lo patois, faut pas que sè geine, l'a rein qu'a guelenâ tsî M.P. Guex à Verschez les Blanc, tsî M. Pierre Devaud à Bex, M. Jean-Louis Chaubert à Puidoux âo bin à M.-L. Goumaz, à Puidoux. Vo vâide qu'avoué dâi bon précaud lè patoisan n'ant pas lesî dè lâo s'eintserropiondzî !

M.-L. G.



LE CHOMO DE LA SANTA BYBLYA

Pierre Guex

(Les Psaumes de la Sainte Bible traduits en patois vaudois)



Ai-vo yu brâvè dzein ?

Ai-vo oyu ?

On riére Menistro que l'a nom Pierre Guex, lo presi-deint de l'Associachon vaudoise dâi z'ami dâo patois, a translatâ lè 150 chômo de la Santa Biblya ein patois vaudois. Sant d'à lyère et d'à relyère dâo tant lo dè-vesâ de noûtrè z'anchan balye dâo dzé âi chômo de la Biblya ! De bî savâi que se noûtrè menistro volyâvant sè mettre à prîdzî ein patois vaudois cein farâi on bî grabûdzo et tî lè patoisan s'eimbantsèrant totè lè demeindze po lo motî po cein que lo vîlhio leingâdzo è ôquie de tant amicâ qu'on sè cheintrâi tot tsaud l'ami dâo Bon Diû.

Avoué lo pucheint ovrâdzo que Pierre Guex no z'a balyî, noûtron patois et noûtra religion l'ant reçuî unna ret-sesse qu'on pâo pas dere. Oquie d'autro : lâi a doû chômo, lo 34 et lo 37, que queminçant pè lè lettrè de la paletta tsô iena, du A à V (dein la Biblya ein a 8 dinse). Etâi-te po recordâ dzein et bouté ?

Drâi dèvant lè Chômo lâi a onn'espllicachon de M. Guex et quauque legne d'eincoradzemeint de Dama et Monsu Bietenhard qu'ant translatâ Lo novî Testameint, lè Chômo et onna grant'eimpartyâ dâo vîlhio Testameint ein patois bernois. Tsî lè Mâtse-Fouétre lo patois l'è oncora bin vî. On porrâi rêvâ que totè lè demeindze, dein tî lè motî dâo Pays de Vaud, noûtrè menistro farant lyère on chômo ein patois et dinse noûtrè dzein retrovèrant lo dèvesâ dâi z'anchan.

Macî, Monsu Guex. Que Diû lo vo rebalye !

Et macî à Monsu Campiche, l'imprimeu que no z'a fé lé on bin galé lâivro !

M.- L. G.